

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ПО ЯЗЫКУ И ТИПЫ ПРОБЛЕМ С ТРАДИЦИОННЫМИ ПЕРЕВОДАМИ

Абатова Айша Рустемовна

Студентка 1 курса магистратуры

Университета мировой экономики и дипломатии

abatova888@gmail.com

АННОТАЦИЯ

Данная статья исследует стратегии перевода по языку и типы проблем, связанных с традиционными переводами. Стратегия перевода по языку представляет собой комплексный подход, учитывающий лингвистические, культурные и социальные аспекты языка. В статье обсуждаются стратегии перевода с корейского на английский и русский языки была разделена на английское обозначение, фонетический, прямой, семантический, соответствующий и смешанный, а также 5 типов проблем неоднозначности и семантики, культурных различий, сохранения стилистики и ритма оригинального текста. В заключении отмечается, что стратегия перевода по языку является важным инструментом для достижения точности и качества в переводах.

Ключевые слова: Стратегия перевода по языку, традиционные переводы, проблемы перевода, неоднозначность и семантика, культурные различия, точность и качество перевода.

LANGUAGE TRANSLATION STRATEGY AND TYPES OF PROBLEMS WITH TRADITIONAL TRANSLATIONS

Abatova Aysha Rustemovna

1st year master's student

University of World Economy and Diplomacy

abatova888@gmail.com

ABSTRACT

This article explores translation strategies by language and the types of problems associated with traditional translations. The language translation strategy is a comprehensive approach that takes into account the linguistic, cultural and social aspects of the language. The article discusses the translation strategies from Korean to

English and Russian was divided into English designation, phonetic, direct, semantic, corresponding and mixed, as well as 5 types of problems of ambiguity and semantics, cultural differences, preservation of the style and rhythm of the original text. In conclusion, it is noted that the translation strategy by language is an important tool for achieving accuracy and quality in translations.

Key words: Translation strategy by language, traditional translations, translation problems, ambiguity and semantics, cultural differences, accuracy and quality of translation.

ВВЕДЕНИЕ

Каждая стратегия перевода имеет свои достоинства и недостатки, но, учитывая, что основной целью является четкое изложение информации, лучшим переводом будет тот, который учитывает удобочитаемость для целевой аудитории, сохраняя при этом уникальные характеристики исходной культуры. Стратегии перевода, реализующие одновременно стратегию одомашнивания (адаптация и интеграция иноязычного текста в целевую культуру и язык, чтобы он звучал более привычно и естественно для аудитории) и фореизации (сохранение особенностей иноязычного текста и представление его наиболее близко к оригиналу, даже если это может привести к некоторому непривычному звучанию для целевой аудитории), скорее всего, лучше всего подходят для перевода текстов, относящихся к конкретной культуре¹. В соответствии со стратегиями перевода переводы можно идентифицировать как различные версии.

Культурные различия в двух языках, исходном и целевом, приводят к лингвистическим различиям. Чтобы получить более подходящее значение, некоторые слова или пояснения должны быть добавлены на целевом языке. Иногда изображения будут полезны для понимания того, что содержит исходный текст².

Стратегия перевода английского и русского языков была разделена на английское обозначение, фонетический, прямой, семантический, соответствующий и смешанный, и содержание было следующим.

¹ 김현정 「지자체 홈페이지의 번역 전략에 관한 연구 - 부산광역시 홈페이지 문화 관광 분야를 중심으로」 한일어문논집 16, 2012. – P. 21-39 (Ким Хён Чжон «Исследование стратегии перевода домашней страницы муниципалитета - сосредоточено на области культуры и туризма на домашней странице города Пусан» 16, 2012. – стр. 21-39).

² 왕영균 외 「관광 사이트 번역시 발생하는 문화적 차이에 대한 연구 - 영국여행을 중심으로」 동화와 번역 18, 2009. – P. 159-176. (Ван Янг Гюн и др. "Исследование культурных различий, возникающих при переводе туристических сайтов - вокруг поездки в Англию" 18, 2009. – стр. 159-176).

Методология исследования:

1. Обзор литературы: В начале исследования проводился обзор научных статей, публикаций и книг, связанных с темой перевода по языку и проблемами традиционных переводов.

2. Определение стратегий перевода: Исследование включило анализ различных стратегий перевода по языку, таких как лексический, синтаксический и семантический подходы. Определяются основные принципы каждой стратегии и их применимость в различных контекстах.

3. Анализ типов проблем: Исследование анализирует типичные проблемы, с которыми сталкиваются традиционные переводы, такие как неоднозначность, культурные различия.

Типы проблем с традиционными переводами

<Таблица 1-1>. Типы и определения стратегии перевода

Корейский термин	Стратегия перевода	Русский перевод	Английский перевод
경복궁	Обозначение	Кёнбоккун	Gyeongbokgung
불고기	Фонетический	Бульгоги	Bulgogi
산	Прямой	Гора	Mountain
한복	Семантический	Традиционная корейская одежда	Traditional Korean clothing
낙지	Соответствующий	Осьминог	octopus
찜닭	Смешанный	Тушеное куриное мясо	Korean braised chicken

Каждая стратегия перевода применяется в соответствии с особенностями и целями перевода, и выбор конкретной стратегии может зависеть от контекста и предпочтений переводчика. Это лишь некоторые примеры различных стратегий перевода корейских туристических терминов на английский и русский языки. Конкретные переводы могут зависеть от контекста и специфических требований перевода.

Анализ английских и русских слов перевода терминов туристической культуры для книг и словарей, используемых в данном исследовании, показал, что в случае возникновения проблем с информацией из-за отсутствия согласованности, сбоя в передаче, сокращения информации или вставки неточной информации, проблемы с выражениями и ошибками.

1. Лексические проблемы: Пример: Термин "한옥" (hanok) обозначает традиционный корейский дом, который имеет уникальную архитектуру и стиль.

Перевод "традиционный корейский дом" может быть недостаточно точным и не передавать специфику и культурное значение этого термина.

2. Грамматические проблемы: Пример: В корейском языке порядок слов может отличаться от русского. Например, выражение "문화체험" (munhwacheheom) буквально означает "культурный опыт", но в переводе на русский язык нужно изменить порядок слов и использовать конструкцию "опыт культуры".

3. Семантические проблемы: Пример: Термин "맛집" (matjip) означает "лучшее место для питания" или "ресторан с вкусной едой". Перевод "ресторан" может быть недостаточно информативным и не передавать позитивную коннотацию этого термина.

4. Культурные проблемы: Пример: Термин "관광명소" (gwangwangmyeongso) означает "известное туристическое место". При переводе на русский язык может потребоваться пояснение, чтобы передать идею того, что это место является известным и популярным среди туристов.

5. Стилистические проблемы: Пример: Термин "가을 단풍" (gaeul danpung) обозначает "осенние краски" или "красота осенних листьев". При переводе этого термина в рекламном контексте может потребоваться использование более привлекательного и эмоционального языка, чтобы передать его привлекательность и восхитительность.

Исследование типов проблем с традиционными переводами на основе конкретных примеров поможет лучше понять сложности и особенности перевода терминов туристической культуры с корейского на русский язык.

Заключение

В данной статье мы рассмотрели стратегии перевода по языку и типы проблем, с которыми сталкиваются традиционные переводы. Стратегия перевода по языку является комплексным подходом, который учитывает не только лингвистические аспекты, но и культурные, исторические и социальные особенности языка. Этот подход позволяет создавать более точные и качественные переводы, которые передают не только слова, но и смысл высказывания.

Однако, даже при использовании стратегии перевода по языку могут возникать различные проблемы. Одна из наиболее распространенных проблем – это неоднозначность и неуловимая семантика языка. В некоторых случаях одно и то же слово или фраза может иметь разные значения в зависимости от контекста, что может затруднить точный перевод. Кроме того, существуют культурные различия, которые могут влиять на понимание и толкование текста.

Это может привести к потере некоторых нюансов и смысловых оттенков при переводе. Нами были рассмотрены 5 типов традиционных проблем: лексические, грамматические, семантические, культурные и стилистические проблемы и предоставлены примеры к каждой проблеме.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: (REFERENCES)

1. 김현정 「지자체 홈페이지의 번역 전략에 관한 연구 - 부산광역시 홈페이지 문화 관광 분야를 중심으로」 한일어문논집 16, 2012. – P. 21-39 (Ким Хён Чжон «Исследование стратегии перевода домашней страницы муниципалитета - сосредоточено на области культуры и туризма на домашней странице города Пусан» 16, 2012. – стр. 21-39).
2. 왕영균 외 「관광 사이트 번역시 발생하는 문화적 차이에 대한 연구 - 영국여행을 중심으로」 동화와 번역 18, 2009. – P. 159-176. (Ван Янг Гюн и др. "Исследование культурных различий, возникающих при переводе туристических сайтов - вокруг поездки в Англию" 18, 2009. – стр. 159-176).